

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE  
CANBERRA

**AGREEMENT BETWEEN**  
**AUSTRALIA**  
**AND**  
**THE SLOVAK REPUBLIC**  
**ON SOCIAL SECURITY**

(New York, 21 September 2010)

Not yet in force  
[2010] ATNIF 42

Australia and the Slovak Republic (hereinafter “the Contracting Parties”),

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

and

Being desirous of regulating the relationship between their two countries with respect to social security benefits and coverage,

Have agreed as follows:

## **PART I**

### **GENERAL PROVISIONS**

#### **Article 1 Definitions**

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) “benefit” means a benefit, pension or allowance as well as any additional amount, increase or supplement payable under the legislation of that Contracting Party but, for Australia, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;
- (b) “Competent Authority” means, in relation to Australia: the Secretary of the Commonwealth Department responsible for the legislation specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2, except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner, and, in relation to the Slovak Republic the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic responsible for the application of the legislation specified in subparagraph 1(b) of Article 2;
- (c) “Competent Institution” means the institution or agency which has the task of implementing the applicable legislation specified in Article 2;
- (d) “legislation” means, in relation to Australia, the laws specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in Part II of the Agreement (and other Parts of the Agreement as they affect that Part) where it means the laws specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2, and in relation to the Slovak Republic, the legislation specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

(e) “creditable period ” means a period of insurance, substitute period or equivalent period completed under the legislation of the Slovak Republic;

(f) “period of Australian working life residence” means a period defined as such in the legislation of Australia but does not include any period deemed pursuant to Article 12 to be a period in which that person was an Australian resident;

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

## **Article 2** **Material Scope**

1. This Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, consolidate, supplement or replace them:

(a) in relation to Australia:

- (i) the Acts forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects the age pension;
- (ii) the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of this Agreement is contained in the *Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992*, the *Superannuation Guarantee Charge Act 1992* and the *Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*);

(b) in relation to the Slovak Republic the legislation regarding:

- (i) old age pensions;
- (ii) invalidity pensions; and
- (iii) pensions for widows, widowers and orphans.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation of either Contracting Party shall not, unless otherwise specified in this Agreement, include treaties or any other agreement on social security entered into by either Contracting Party with a third State.

3. This Agreement shall not apply to future legislation which extends the existing legislation of either Contracting Party to new categories of beneficiaries unless the Competent Authorities agree otherwise in writing.

**Article 3**  
**Personal Scope**

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is or has been subject to the legislation of the Slovak Republic

and, to other persons in regard to the rights they derive from the person described above.

**Article 4**  
**Equality of Treatment**

Unless otherwise provided in this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Contracting Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the social security laws of Australia or the Slovak Republic or by virtue of this Agreement.

**Article 5**  
**Export of Benefits**

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits of one Contracting Party when payable by virtue of this Agreement are payable to persons who are residents of, or in, the territory of either Contracting Party.

2. In relation to Australia, for the purposes of paragraph 1, any additional amount, increase or supplement that is payable under this Agreement, shall be payable to a person outside Australia only for the period specified in the provisions of the *Social Security Act 1991*. The reference to the *Social Security Act 1991* includes any laws that amend, supplement or replace that Act.

**PART II**

**PROVISIONS ON COVERAGE**

**Article 6**  
**Purpose of this Part**

The purpose of this Part is to ensure that employers and employees who are subject to the legislation of Australia or the Slovak Republic do not have a double liability under the legislation of Australia and the Slovak Republic, in respect of the same work of an employee.

### **Article 7** **Application of this Part**

This Part only applies if an employee and/or the employer of the employee would, apart from this Part, be subject to the legislation of both Contracting Parties in respect of work of the employee or remuneration paid for the work.

### **Article 8** **Avoidance of Double Coverage**

1. Unless otherwise provided in this Part, if an employee works in the territory of one Contracting Party, the employer of the employee and the employee shall in respect of the work and the remuneration paid for the work be subject only to the legislation of that Contracting Party.

2. If an employee:

- (a) is covered by the legislation of one Contracting Party;
- (b) was sent, whether before, on or after the commencement of this Agreement, by an employer who is subject to the legislation of that Contracting Party to work in the territory of the other Contracting Party;
- (c) is working in the territory of the other Contracting Party in the employment of the employer or a related entity of that employer;
- (d) a period of 4 years from the time the employee was sent to work in the territory of the other Contracting Party has not elapsed; and
- (e) is not working permanently in the territory of the other Contracting Party;

the employer of the employee and the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting Party in respect of the work performed and the remuneration paid for that work after the commencement of this Agreement.

3. For the purposes of subparagraph 2(c) an entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

4. If an employee is working in the employment of an employer on a ship or aircraft in international traffic, the employer of the employee and employee shall in respect of the employment and the remuneration paid for that employment be subject only to the legislation of the Contracting Party of which the employee is a resident.

**Article 9**  
**Diplomatic and Consular Relations and Government Employment**

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. Employees who are sent by the Government of one Contracting Party to work temporarily in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the legislation of only the first Contracting Party. For the purposes of this paragraph, "Government" includes in relation to Australia, a political subdivision or local authority.

**Article 10**  
**Exception agreements**

The Competent Authorities or agencies designated by them, may agree in writing to make exceptions to the provisions in Articles 8 and 9.

**PART III**  
**PROVISIONS RELATING TO BENEFITS**

**Chapter 1**  
**Australian Benefits**

**Article 11**  
**Residence or Presence in the Slovak Republic**

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for an Australian benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

- (a) is an Australian resident or a resident of the Slovak Republic; and
- (b) is in Australia, or the Slovak Republic,

that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

## **Article 12 Totalisation**

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

- (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for that benefit; and
- (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4 for that person; and
- (c) a creditable period under the legislation of the Slovak Republic;

then, for the purposes of a claim for that Australian benefit, that creditable period shall be deemed to be a period in which that person was an Australian resident only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

- (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
- (b) has accumulated two or more separate creditable periods that equal or exceed in total the minimum period referred to in subparagraph (a);

the total of the creditable periods completed under the legislation of the Slovak Republic shall be deemed to be one continuous period.

3. For the purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and a creditable period completed under the legislation of the Slovak Republic coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

- (a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous; and

- (b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, there shall be no minimum period.

### **Article 13**

#### **Calculation of Benefits**

1. Where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia. The additional child amount shall not be included in the calculation of such benefits.
2. Where a person comes temporarily to Australia, paragraph 1 shall continue to apply for 26 weeks from the date of their arrival in Australia.
3. Where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:
  - (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation any Slovak Republic benefit which that person or the partner of that person is entitled to receive if applicable; and
  - (b) deducting the amount of the Slovak Republic benefit which that person is entitled to receive from the maximum rate of that Australian benefit; and
  - (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).
4. Where a person departs temporarily from Australia, paragraph 3 shall continue to apply for 26 weeks from the date of their departure from Australia.
5. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, entitled to a Slovak Republic benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purposes of this Article and of the legislation of Australia, to be in receipt of one half of that benefit or one half of the total of both benefits, as the case may be.



## **Chapter 2 Slovak Republic Benefits**

### **Article 14 Totalisation**

Unless otherwise provided in this Agreement, if a person is not eligible for a benefit because he or she has not completed sufficient creditable periods under the legislation of the Slovak Republic, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalising these creditable periods and periods of Australian working life residence, provided those periods do not overlap.

### **Article 15 Calculation of Benefits**

1. If, under the legislation of the Slovak Republic, a person or the survivors of that person are eligible for a benefit without the need to totalise with periods of Australian working life residence and by only taking into account creditable periods completed under the legislation of the Slovak Republic, the Competent Institution of the Slovak Republic shall determine the amount of that benefit exclusively on the basis of that creditable period.
2. If, under the legislation of the Slovak Republic, a person or the survivors of that person are eligible for a benefit only by totalising periods completed under the legislation of both Contracting Parties, the amount of that benefit shall be determined as follows:
  - (a) the Competent Institution of the Slovak Republic shall first determine whether, under the legislation of the Slovak Republic, the person satisfies the conditions for eligibility by taking into account the totalised periods;
  - (b) if the benefit is payable in accordance with sub-paragraph (a), the Competent Institution of the Slovak Republic shall first calculate the theoretical amount of the benefit payable as if the totalised periods completed under the legislation of both Contracting Parties had been completed under the legislation of the Slovak Republic alone;
  - (c) based on the theoretical amount of the benefit, the institution shall determine the amount of the benefit payable by calculating the proportion corresponding to the actual creditable periods completed under the legislation of the Slovak Republic and the totalised periods completed under the legislation of both Contracting Parties.
3. If the creditable periods completed under the legislation of the Slovak Republic are less than 12 months, no benefit under this Agreement shall be paid. The preceding sentence shall not

apply if a benefit is payable based on those creditable periods alone.

4. If, under the legislation of the Slovak Republic, the Competent Institution can determine the amount of benefit only on the basis of creditable periods acquired according to the legislation of the Slovak Republic, the provisions of paragraph 2 shall not apply.

5. An invalidity pension for a person whose disability arose when the person was a dependent child, or while studying for a doctoral degree and under 26 years of age, shall be payable disregarding the length of the creditable period only if it concerns a person who is a permanent resident of the Slovak Republic.

## **PART IV**

### **MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS**

#### **Article 16**

#### **Lodgement of Documents**

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either Contracting Party.

2. For the purposes of determining the right to a benefit, the date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of one Contracting Party shall be considered as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the other Contracting Party. The Competent Institution with which a claim, notice or appeal is lodged shall refer it without delay to the Competent Institution of the other Contracting Party.

3. A claim for a benefit in accordance with the legislation of one Contracting Party, submitted after this Agreement has entered into force, shall be deemed to be a claim for a corresponding benefit in accordance with the legislation of the second Contracting Party in these instances:

- a) if a person requests that it be considered a claim under the legislation of the second Contracting Party; or
- b) if a person has stated in the claim that they had an affiliation with the social security system of the second Contracting Party.

4. In relation to Australia, paragraph 3 shall only apply if the corresponding claim is received by the Competent Institution within twelve months of the lodgement of the original claim.

5. In relation to Australia, the reference in paragraph 1 to an appeal document is a reference

to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the social security laws of Australia.

### **Article 17**

#### **Payment of Benefits**

In the event that a Contracting Party imposes currency controls, that Contracting Party shall, without delay, take suitable measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the territory of the other Contracting Party.

### **Article 18**

#### **Exemption from Fees and Authentication**

1. Where the laws of a Contracting Party provide that any document which is submitted to the Competent Authority or the Competent Institution of that Contracting Party shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or Competent Institution of the other Contracting Party in the application of this Agreement.
2. Documents and certificates which are presented for the purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.
3. The Competent Institutions of the Contracting Parties shall pay benefits under this Agreement without any deduction for their administrative expenses or for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit.

### **Article 19**

#### **Recovery of overpayments**

1. If a Competent Institution of a Contracting Party has overpaid a benefit, or paid a benefit which was not due, to any person because of the simultaneous payment of a benefit for all or part of the same period by the Competent Institution of the other Contracting Party, under this Agreement or the legislation of either Contracting Party, the amount of the overpayment may be deducted in favour of that Competent Institution from arrears of a benefit to which there is entitlement under the legislation of the other Contracting Party.

2. In relation to Australia a reference in paragraph 1 to a benefit means a pension, benefit or allowance payable under the Acts forming the social security law of Australia as amended from time to time.

## **Article 20**

### **Exchange of Information and Mutual Assistance**

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement shall to the extent permitted by their national laws:

- (a) communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or their social security laws;
- (b) provide assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the legislation to which this Agreement applies;
- (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement; and
- (d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Contracting Parties with third states, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement made in accordance with Article 21.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the Competent Authorities and Competent Institutions for the reimbursement of certain types of expenses that are specified in the Administrative Arrangement pursuant to Article 21.

3. If the Competent Institution of a Contracting Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Contracting Party undergo a medical examination, the Competent Institution of the latter Contracting Party, at the request of the Competent Institution of the first Contracting Party, shall make arrangements for carrying out this examination. If the medical examination is exclusively for the use of the institution which requests it, that Competent Institution shall reimburse the Competent Institution of the other Contracting Party for the costs of the examination. However, if the medical examination is for the use of both Competent Institutions, there shall be no reimbursement of costs.

4. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the Competent Authority or Competent Institution of a Contracting Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of either Contracting Party; or
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting Party.

**Article 21**  
**Administrative Arrangement**

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall establish, by means of an Administrative Arrangement, the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The Competent Authorities shall appoint liaison bodies which are to be listed in the Administrative Arrangement.

**Article 22**  
**Protection of Personal Data**

Unless otherwise provided under the laws of a Contracting Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or a Competent Institution of a Contracting Party by a Competent Authority or a Competent Institution of the other Contracting Party is confidential and shall be used only for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

**Article 23**  
**Language**

1. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institution of a Contracting Party may communicate with the other in any of the official languages of the Contracting Parties.
2. An application or document may not be rejected by a Competent Authority or Competent Institution solely because it is in the language of the other Contracting Party.

**Article 24**  
**Resolution of Disputes**

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved

by mutual agreement between the Competent Authorities.

## **Article 25 Review of Agreement**

Where a Contracting Party requests the other to meet to review this Agreement, the Contracting Parties shall meet for that purpose as soon as possible and, unless the Contracting Parties otherwise arrange, their meeting shall be held in the territory of the Contracting Party to which that request was made.

## **PART V**

### **TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

#### **Article 26 Transitional Provisions**

1. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.
2. In determining entitlement to a benefit under this Agreement, periods as an Australian resident, periods of Australian working life residence and creditable periods completed under the legislation of the Slovak Republic before the entry into force of this Agreement shall also be taken into consideration.
3. Where, on the date on which this Agreement enters into force, a person is in receipt of a benefit under the legislation of either Party, no provision of this Agreement shall affect that person's qualification to receive that benefit.
4. Articles 8 & 9 apply from the date of entry into force of this Agreement, even if the person was sent by their employer before this date. For this purpose, the period of secondment is taken to start on the date this Agreement entered into force.

#### **Article 27 Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which notes are exchanged by the Contracting Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Agreement have been

finalised.

2. This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement.

## **Article 28 Termination**

1. This Agreement has been entered into for an unlimited period of time.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which either Contracting Party receives from the other a note through the diplomatic channel giving notice of termination of this Agreement.

3. In the event of termination, this Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

- (a) at the date on which termination takes effect, are in receipt of benefits; or
- (b) prior to that date have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits by virtue of this Agreement; or
- (c) immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Contracting Party by virtue of Articles 8, 9 or 10 of Part II of the Agreement, provided the employee continues to satisfy the criteria of those Articles.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in two originals at New York this 21<sup>st</sup> day of September two thousand and ten in the English and Slovak languages, each text being equally authoritative.

**For Australia:**

**For the Slovak Republic:**

The Hon Kevin Rudd MP  
Minister for Foreign Affairs

Mr Mikuláš Dzurinda  
Minister for Foreign Affairs

**ZMLUVA MEDZI**  
**AUSTRÁLIOU**  
**A**  
**SLOVENSKOU REPUBLIKOU**  
**O SOCIÁLNO M ZABEZPEČENÍ**



Austrália a Slovenská republika (ďalej len "zmluvné strany"),  
s prianím posilniť súčasné vzájomné priateľské vzťahy medzi obidvoma krajinami

a

s prianím upraviť vzťahy medzi oboma krajinami, pokiaľ ide o dávky sociálneho zabezpečenia a poistenia,

sa dohodli takto:

### **Prvá časť**

## **VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

### **Článok 1 Definície**

1. Ak v tejto zmluve ďalej nie je uvedené inak:
  - (a) "dávka" znamená peňažnú dávku, dôchodok alebo príspevok vrátane akejkoľvek dodatočnej čiastky, zvýšenia alebo príplatku prislúchajúcich podľa právnych predpisov zmluvnej strany. V prípade Austrálie nezahŕňa žiadnu peňažnú dávku, platbu ani nárok na peňažnú dávku prislúchajúcu podľa zákona o dôchodkovej záruke;
  - (b) "príslušný úrad" znamená vo vzťahu k Austrálii: tajomník zväzového ministerstva, ktorý má v pôsobnosti právne predpisy uvedené v článku 2 ods. 1 písm. a) bod (i), s výnimkou, keď sa uplatňuje druhá časť zmluvy (vrátane uplatňovania iných častí zmluvy, ktoré majú vplyv na uplatňovanie druhej časti), vtedy je príslušný Vládny komisár pre daňové záležitosti alebo jeho splnomocnený zástupca; a vo vzťahu k Slovenskej republike: Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky, ktoré má v pôsobnosti právne predpisy uvedené v článku 2 ods. 1 písm. b);
  - (c) "príslušná inštitúcia" znamená inštitúciu alebo úrad vykonávajúci právne predpisy uvedené v článku 2;
  - (d) "právne predpisy" znamená vo vzťahu k Austrálii zákony uvedené v článku 2 ods. 1 písm. a) bod (i), s výnimkou druhej časti zmluvy (vrátane uplatňovania iných častí zmluvy, ktoré majú vplyv na uplatňovanie druhej časti) vtedy tento pojem znamená zákony uvedené v článku 2 ods. 1 písm. a) bod (ii); a vo vzťahu k Slovenskej republike právne predpisy uvedené v článku 2 ods. 1 písm. b);
  - (e) "obdobie poistenia" znamená vo vzťahu k Slovenskej republike obdobie poistenia,

náhradnú dobu alebo ekvivalentné obdobie získané podľa právnych predpisov Slovenskej republiky;

- (f) "obdobie pobytu v Austrálii v produktívnom veku" znamená obdobie pobytu definované právnymi predpismi Austrálie, pričom toto nezahŕňa obdobie podľa článku 12 považované za obdobie, počas ktorého mala osoba pobyt v Austrálii;
2. Ostatné pojmy neuvedené v tomto článku majú význam, ktorý im patrí podľa príslušných právnych predpisov.

## **Článok 2** **Vecný rozsah**

1. Táto zmluva sa vzťahuje na nasledujúce právne predpisy v znení neskorších predpisov účinných k dátumu podpísania tejto zmluvy a na akékoľvek právne predpisy, ktoré ich novelizujú, zjednotia, doplnia alebo nahradia:

(a) vo vzťahu k Austrálii:

- (i) zákony tvoriace súbor zákonov o sociálnom zabezpečení v rozsahu, v ktorom upravujú, vzťahujú sa alebo majú vplyv na starobný dôchodok;
- (ii) právne predpisy týkajúce sa záruky starobného dôchodku (ktorá je v čase podpísania tejto zmluvy upravená v zákone o dôchodkovom príspevkovom poistení (správy) z roku 1992 (*Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992*), zákon o spoplatnení záruky starobného dôchodku z roku 1992 (*Superannuation Guarantee Charge Act 1992*) a predpisov týkajúcich sa dôchodkovej záruky (správe) (*Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*);

(b) vo vzťahu ku Slovenskej republike právne predpisy upravujúce priznávanie a vyplácanie:

- (i) starobných dôchodkov,
- (ii) invalidných dôchodkov a
- (iii) vdovských, vdoveckých a sirotských dôchodkov.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 nevzťahuje sa táto zmluva na iné právne predpisy žiadnej zo zmluvných strán, ani na inú zmluvu o sociálnom zabezpečení, ktorú uzatvorila len jedna zo zmluvných strán s treťou krajinou, ak nie je ďalej uvedené inak.

3. Ak sa príslušné úrady písomne nedohodnú inak, táto zmluva sa nevzťahuje na budúce právne predpisy, pokiaľ rozširujú existujúce právne predpisy jednej zo zmluvných strán o nové kategórie poberateľov dávok alebo dôchodkov.

### **Článok 3 Osobný rozsah**

Táto zmluva sa vzťahuje na každú osobu, ktorá:

- (a) má alebo mala bydlisko na území Austrálie, alebo
- (b) podlieha alebo podliehala právnym predpisom Slovenskej republiky

a na iné osoby ak odvodzujú svoje práva od týchto osôb.

### **Článok 4 Rovnaké zaobchádzanie**

Ak táto zmluva neustanovuje inak, so všetkými osobami, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje, zmluvné strany zaobchádzajú rovnako, čo sa týka ich práv a povinností, ktoré vyplývajú priamo z právnych predpisov o sociálnom zabezpečení Slovenskej republiky alebo Austrálie, alebo podľa tejto zmluvy.

### **Článok 5 Vývoz dávok**

1. Ak táto zmluva neustanovuje inak, dávky jednej zmluvnej strany prislúchajúce podľa tejto zmluvy sa vyplatia osobám, ktoré majú bydlisko alebo pobyt na území druhej zmluvnej strany.

2. Na účely odseku 1, vo vzťahu k Austrálii akákoľvek dodatočná čiastka, zvýšenie alebo príplatok, ktoré sa vyplácajú podľa tejto zmluvy, vyplácajú sa osobe mimo územie Austrálie len po čas ustanovený právnymi predpismi o sociálnom zabezpečení z roku 1991. Zákon o sociálnom zabezpečení z roku 1991 obsahuje odkaz na všetky zákony, ktoré menia, dopĺňajú alebo nahrádzajú tento zákon.

## **DRUHÁ ČASŤ**

### **USTANOVENIA O UPLATŇOVANÍ PRÁVNÝCH PREDPISOV**

#### **Článok 6 Účel tejto časti**

Účelom tejto časti je zabezpečiť, aby zamestnávateľia a zamestnanci, ktorí súčasne podliehajú právnym predpisom Slovenskej republiky alebo Austrálie, nepodliehali dvojitému poisteniu podľa právnych predpisov Slovenskej republiky a Austrálie, ak ide o tú istú prácu zamestnanca.

#### **Článok 7 Uplatnenie tejto časti**

Táto časť sa uplatní len v prípade, ak by zamestnanec a/alebo zamestnávateľ tohto zamestnanca, bez ohľadu na túto časť, podliehali právnym predpisom obidvoch zmluvných strán, pokiaľ ide o prácu zamestnanca alebo odmeňovanie za túto prácu.

#### **Článok 8 Zamedzenie dvojitého poistenia**

1. Ak zamestnanec pracuje na území jednej zmluvnej strany, zamestnávateľ zamestnanca aj zamestnanec podliehajú iba právnym predpisom tejto zmluvnej strany, pokiaľ ide o prácu a odmenu za túto prácu, pokiaľ nie je v tejto časti uvedené inak.

2. Ak zamestnanec:

- (a) podlieha právnym predpisom jednej zmluvnej strany,
- (b) bol vyslaný zamestnávateľom, aby pracoval na území druhej zmluvnej strany pred alebo po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy, podlieha právnym predpisom prvej zmluvnej strany,
- (c) pracuje na území druhej zmluvnej strany v pracovnom pomere u zamestnávateľa alebo u organizačnej zložky tohto zamestnávateľa,
- (d) neuplynulo obdobie 4 rokov od času, keď bol zamestnanec vyslaný pracovať na územie druhej zmluvnej strany a
- (e) zamestnanec trvalo nepracuje na území druhej zmluvnej strany,

zamestnávateľ zamestnanca aj zamestnanec podliehajú iba právnym predpisom prvej zmluvnej strany, pokiaľ ide o vykonávanú prácu a odmenu vyplatenú za túto prácu, po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

3. Na účely odseku 2 písm. c) je organizačná zložka je organizačnou zložkou zamestnávateľa vtedy, ak sú zamestnávateľ aj organizačná zložka členmi rovnakej plne alebo väčšinovo vlastnenej skupiny.

4. Ak zamestnanec je v pracovnom pomere u zamestnávateľa na lodi alebo lietadle v medzinárodnej doprave, podlieha zamestnávateľ zamestnanca aj zamestnanec v súvislosti s touto prácou a s odmenou vyplatenou za túto prácu len právnym predpisom zmluvnej strany, na ktorej území má zamestnanec bydlisko.

## **Článok 9**

### **Diplomatické a konzulárne styky a štátni zamestnanci**

1. Touto zmluvou nie sú dotknuté žiadne ustanovenia Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch z 18. apríla 1961 alebo Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch z 24. apríla 1963.

2. Zamestnanci vyslaní ako štátni zamestnanci jednej zmluvnej strany, aby dočasne pracovali na území druhej zmluvnej strany, môžu podliehať len právnym predpisom prvej zmluvnej strany. Na účely tohto odseku sa štátnymi zamestnancami rozumejú, pokiaľ ide o Austráliu, zamestnanci vlády, jej organizačných zložiek alebo miestnej samosprávy.

## **Článok 10**

### **Dohody o výnimkách**

Príslušné úrady zmluvných strán alebo nimi poverené inštitúcie sa môžu vzájomne písomne dohodnúť na výnimkách z ustanovení článkov 8 a 9.

## **TRETIA ČASŤ**

### **USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA DÁVOK**

#### **Prvá kapitola**

#### **Dávky podľa právnych predpisov Austrálie**

## **Článok 11**

### **Bydlisko alebo pobyt na území Slovenskej republiky**

Ak by osobe vznikol nárok na dávky podľa právnych predpisov Austrálie alebo podľa tejto zmluvy bez toho, že by táto osoba mala bydlisko alebo pobyt na území Austrálie ku dňu uplatnenia nároku na dávku, ale:

- (a) má bydlisko na území Slovenskej republiky alebo má bydlisko na území Austrálie  
a

- (b) nachádza sa v Slovenskej republike alebo v Austrálii,

považuje sa takáto osoba na účely uplatnenia nároku na dávku za osobu s bydliskom alebo pobytom na území Austrálie ku dátumu podania žiadosti, ak niekedy mala bydlisko na území Austrálie.

## **Článok 12** **Úhrn poistných období**

1. Ak osoba, na ktorú sa vzťahuje táto zmluva, si uplatnila nárok na dávky podľa tejto zmluvy a úhrnom získala:

- (a) obdobie ako osoba s bydliskom na území Austrálie, ktoré je kratšie než obdobie nevyhnutné na to, aby táto osoba na tomto základe získala nárok na predmetnú dávku podľa právnych predpisov Austrálie a
- (b) obdobie pobytu v Austrálii v produktívnom veku rovnajúce sa alebo dlhšie, ako obdobie podľa odseku 4 a
- (c) započítateľné obdobie podľa právnych predpisov Slovenskej republiky;

na účely uplatnenia nároku na austrálsku dávku sa toto obdobie poistenia považuje za obdobie, počas ktorého osoba mala bydlisko v Austrálii, len na účely splnenia akýchkoľvek minimálnych započítateľných období na uplatnenie nároku na dávku stanovených právnymi predpismi Austrálie.

2. Na účely odseku 1, ak osoba:

- (a) mala bydlisko na území Austrálie nepretržite po obdobie kratšie, ako je obdobie nepretržitého pobytu požadované právnymi predpismi Austrálie na to, aby osoba mala nárok na dávku a
- (b) získala dve alebo viac oddelených období poistenia, ktoré sa úhrnom rovnajú alebo prevyšujú minimálne obdobie uvedené v písmene a);

považuje sa súčet započítateľných období získaných podľa právnych predpisov Slovenskej republiky za jedno nepretržite trvajúce obdobie.

3. Na účely tohto článku, ak dôjde k prekrytiu obdobia, keď má osoba bydlisko na území Austrálie, so započítateľným obdobím podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, započíta sa toto zhodné obdobie len raz ako obdobie bydliska na území Austrálie.

4. Minimálna dĺžka obdobia pobytu v Austrálii v produktívnom veku zohľadnená na účely odseku 1 je nasledovná:

- (a) získanie austrálskej dávky vyplácanej osobe, ktorá nemala bydlisko na území Austrálie je podmienené minimálnou dĺžkou bydliska 12 mesiacov obdobia pobytu v Austrálii v produktívnom veku, z ktorých najmenej 6 mesiacov musí osoba na území bývať nepretržite a
- (b) získanie austrálskej dávky vyplácanej osobe, ktorá má bydlisko na území Austrálie, nie je podmienené žiadnym minimálnym obdobím.

### **Článok 13** **Výpočet dávok**

1. Ak je výplata austrálskej dávky podmienená iba touto zmluvou, osobe mimo územie Austrálie sa výška dávky určí podľa právnych predpisov Austrálie. Prídavok na dieťa sa pri výpočte takýchto dávok nezohľadňuje.
2. Ak osoba prichádza krátkodobo na územie Austrálie, odsek 1 platí ďalších 26 týždňov od dátumu príchodu do Austrálie.
3. Ak je výplata austrálskej dávky na území Austrálie podmienená len touto zmluvou, výška dávky sa určí:
  - (a) výpočtom s prihliadnutím na príjem osoby podľa právnych predpisov Austrálie, pričom vo výpočte sa nezohľadnia žiadne dávky, na ktoré vznikol nárok osobe alebo jej partnerovi v Slovenskej republike a
  - (b) odpočítaním čiastky dávky zo Slovenskej republiky, na ktorú má osoba nárok, od maximálnej výšky austrálskej dávky a
  - (c) výpočtom príslušnej výšky dávky na zvyšnú časť dávky priznanej podľa písmena b) určenej podľa právnych predpisov Austrálie, pričom na výpočet sa použije čiastka vypočítaná podľa písmena a).
4. Ak osoba krátkodobo opustí územie Austrálie, odsek 3 platí ďalších 26 týždňov od dátumu odchodu z Austrálie.
5. Ak má jeden z partnerov alebo obidvaja partneri nárok na výplatu dávky alebo dávok zo Slovenskej republiky, pre každého z nich, na účely tohto článku a právnych predpisov Austrálie platí, že buď dostanú polovicu z uvedenej čiastky dávky alebo z celkovej čiastky všetkých dávok, pričom každý prípad bude posúdený individuálne.

**Druhá kapitola**  
**Dávky podľa právnych predpisov Slovenskej republiky**

**Článok 14**  
**Úhrn poistných období**

Ak osobe nevznikne nárok na dávku z dôvodu, že nezískala potrebné obdobie poistenia podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, nárok na dávku sa určí spočítaním období poistenia a obdobia pobytu v Austrálii v produktívnom veku, ak sa tieto neprekrývajú a ak táto zmluva neustanovuje inak.

**Článok 15**  
**Výpočet dávok**

1. Ak podľa právnych predpisov Slovenskej republiky osoba alebo pozostalé osoby získajú nárok na dávku bez spočítavania s obdobím pobytu v Austrálii v produktívnom veku, príslušná inštitúcia zohľadní iba obdobie poistenia získané podľa právnych predpisov Slovenskej republiky. Príslušná inštitúcia Slovenskej republiky vypočíta výšku dávky len za obdobie poistenia získané podľa právnych predpisov Slovenskej republiky.

2. Ak osoba, alebo pozostalé osoby spĺňajú podmienky nároku na dávky podľa právnych predpisov Slovenskej republiky len za predpokladu sčítania období získaných podľa právnych predpisov oboch zmluvných strán, výška dávky sa vypočíta takto:

- (a) príslušná inštitúcia Slovenskej republiky najprv zistí, či podľa právnych predpisov Slovenskej republiky táto osoba spĺňa podmienky nároku na dávku s prihliadnutím k spočítaným obdobiam;
- (b) ak nárok na dávku vznikne podľa písmena a), príslušná inštitúcia Slovenskej republiky najprv vypočíta teoretickú výšku dávky tak, ako keby všetky obdobia získané podľa právnych predpisov oboch zmluvných strán boli získané len podľa právnych predpisov Slovenskej republiky;
- (c) na základe teoretickej výšky dávky príslušná inštitúcia určí sumu dávky tak, že vypočíta pomernú časť zodpovedajúcu skutočným obdobiam poistenia získaným podľa právnych predpisov Slovenskej republiky a sčítaným obdobiam získaným podľa právnych predpisov oboch zmluvných strán.

3. Ak obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov Slovenskej republiky sú kratšie ako 12 mesiacov, nevznikne nárok na dávku podľa tejto zmluvy. Predchádzajúca veta neplatí, ak vznikne nárok na dávku len na základe týchto období poistenia.

4. Ak inštitúcia Slovenskej republiky môže vypočítať sumu dávky len s prihliadnutím na obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, nepoužije sa ustanovenie



odseku 2.

5. Nárok na invalidný dôchodok osobe, ktorej invalidita vznikla v období, v ktorom je nezaopatreným dieťaťom alebo počas doktorandského štúdia do dovŕšenia 26 rokov veku, vznikne aj bez ohľadu na dĺžku obdobia poistenia len, ak ide o osobu, ktorá má bydlisko na území Slovenskej republiky.

## ŠTVRTÁ ČASŤ

### RÔZNE A SPRÁVNE USTANOVENIA

#### Článok 16

#### Doručovanie písomností

1. Žiadosti, vyhlásenia alebo opravné prostriedky týkajúce sa dávok, či už splatných podľa tejto zmluvy alebo podľa právnych predpisov jednej zo zmluvných strán, je možné podávať na území ktorejkoľvek zo zmluvných strán.

2. Na účely určenia nároku na dávky, dátum podania žiadosti, vyhlásenia alebo opravného prostriedku uvedených v odseku 1, ktoré sú doručené príslušnej inštitúcii jednej zo zmluvných strán, považuje sa za dátum podania dokumentu príslušnej inštitúcii druhej zmluvnej strany. Príslušná inštitúcia, ktorej je podaná žiadosť, vyhlásenie alebo opravný prostriedok, tieto bez zbytočného odkladu zašle príslušnej inštitúcii druhej zmluvnej strany.

3. Žiadosť o priznanie dávky podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany, predložená po nadobudnutí platnosti zmluvy považuje sa za žiadosť o priznanie zodpovedajúcej dávky podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany v týchto prípadoch:

- a) ak osoba vyjadrí svoj úmysel, že jej žiadosť sa má považovať za žiadosť podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany,
- b) ak osoba v čase podania žiadosti uvedie, že obdobia poistenia boli získané podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany.

4. Vo vzťahu k Austrálii, odsek 3 sa uplatňuje iba v prípade, ak zodpovedajúcu žiadosť príslušná inštitúcia dostane do uplynutia dvanástich mesiacov od podania pôvodnej žiadosti.

5. Vo vzťahu k Austrálii, odkaz v odseku 1 na opravný prostriedok je odkazom na opravný prostriedok podaný správne mu orgánu zriadenému alebo vyčlenenému na účely uplatňovania právnych predpisov Austrálie o sociálnom zabezpečení.

## **Článok 17** **Výplata dávok**

V prípade, že zmluvná strana nariadi kontrolu meny, táto zmluvná strana bezodkladne urobí potrebné opatrenia, aby zabezpečila vyplácanie akejkoľvek sumy, ktorá musí byť vyplatená podľa tejto zmluvy osobám uvedeným v článku 3, ktoré majú bydlisko na území druhej zmluvnej strany.

## **Článok 18** **Oslobodenie od poplatkov a overovania**

1. Ak právne predpisy zmluvnej strany ustanovujú, že akýkoľvek dokument predložený príslušnému úradu alebo inštitúcii tejto zmluvnej strany je úplne alebo čiastočne oslobodený od poplatkov, vrátane konzulárnych a správnych poplatkov, toto oslobodenie sa vzťahuje aj na zodpovedajúce dokumenty predkladané príslušnému úradu alebo príslušnej inštitúcii druhej zmluvnej strany pri vykonávaní tejto zmluvy.

2. Dokumenty a osvedčenia predkladané na účely tejto zmluvy sú oslobodené od overovania diplomatickým alebo konzulárnym úradom.

3. Príslušné inštitúcie zmluvných strán vyplácajú podľa tejto zmluvy svoje dávky oslobodené od akýchkoľvek zrážok za správne náklady alebo za štátne správne poplatky a výdavky za spracovanie a vyplatenie tejto dávky.

## **Článok 19** **Vrátenie preplatkov na dávkach**

1. Ak príslušná inštitúcia jednej zmluvnej strany vyplatila osobe vyššiu dávku alebo vyplatila dávku, ktorá jej nepatrila a príslušná inštitúcia druhej zmluvnej strany vyplatí súčasne osobe dávky za to isté obdobie, alebo za časť toho istého obdobia podľa tejto zmluvy, alebo právnych predpisov zmluvnej strany, príslušná inštitúcia druhej zmluvnej strany môže sumu takéhoto preplatku odpočítať v prospech príslušnej inštitúcie prvej zmluvnej strany z nedoplatkov dávky, na ktorú vznikol nárok podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany.

2. Dávky podľa odseku 1 znamenajú v súvislosti s Austráliou dôchodok, dávku alebo príspevok, ktoré sú splatné podľa právnych predpisov tvoriacich súbor zákonov Austrálie o sociálnom zabezpečení v neskoršom znení.

## **Článok 20**

### **Výmena informácií a vzájomná spolupráca**

1. Príslušné úrady a príslušné inštitúcie zodpovedné za vykonávanie tejto zmluvy si v rozsahu povolenom ich vnútroštátnymi právnymi predpismi:

- a) vzájomne odovzdávajú akékoľvek informácie potrebné na vykonávanie tejto zmluvy alebo ich právnych predpisov o sociálnom zabezpečení;
- b) poskytujú vzájomnú pomoc pri určovaní nároku alebo výplate akejkoľvek dávky podľa tejto zmluvy alebo podľa právnych predpisov, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje;
- c) vzájomne si oznamujú v čo najkratšom čase akékoľvek informácie o opatreniach prijatých v súvislosti s uplatňovaním tejto zmluvy a o zmenách ich príslušných právnych predpisov, ktoré by mohli ovplyvniť vykonávanie tejto zmluvy;
- d) na požiadanie druhej zmluvnej strany si vzájomne pomáhajú pri vykonávaní zmlúv o sociálnom zabezpečení, ktoré uzatvorí jedna zo zmluvných strán s tretími štátmi, v rozsahu a za podmienok uvedených vo vykonávacej dohode uzatvorenej podľa článku 21.

2. Pomoc uvedená v odseku 1 sa poskytuje bezplatne, s výnimkou, ak sa príslušné úrady a príslušné inštitúcie dohodnú o náhrade určitých výdavkov, ktoré sú uvedené vo vykonávacej dohode uzatvorenej podľa článku 21.

3. Ak príslušná inštitúcia jednej zmluvnej strany požiada príslušnú inštitúciu druhej zmluvnej strany o vykonanie lekárskeho vyšetrenia žiadateľa alebo poberateľa dávok, ktorý má bydlisko na území druhej zmluvnej strany, príslušná inštitúcia druhej zmluvnej strany zariadi toto lekárske vyšetrenie. Ak je lekárske vyšetrenie výlučne len pre potreby príslušnej inštitúcie, ktorá takéto vyšetrenie požaduje, táto príslušná inštitúcia uhradí náklady s tým spojené príslušnej inštitúcii druhej zmluvnej strany. Ak je však lekárske vyšetrenie potrebné pre obidve príslušné inštitúcie, náklady sa nebudú uhrádzať.

4. Výklad ustanovení odseku 1 za žiadnych okolností neukladá príslušnému úradu alebo príslušnej inštitúcii zmluvnej strany povinnosť:

- a) vykonávať akékoľvek správne opatrenia, ktoré by boli v rozpore s právnymi predpismi alebo praxou jednej alebo druhej zmluvnej strany, alebo
- b) poskytovať informácie, ktoré nie je možné poskytnúť podľa právnych predpisov alebo obvyklým správnym postupom jednej alebo druhej zmluvnej strany.

## **Článok 21**

### **Vykonávacia dohoda**

1. Príslušné úrady zmluvných strán dohodnú vo vykonávacej dohode nevyhnutné opatrenia potrebné na vykonávanie tejto zmluvy.
2. Príslušné úrady určia kontaktné miesta, ktoré budú uvedené vo vykonávacej dohode.

## **Článok 22**

### **Ochrana osobných údajov**

Ak právne predpisy jednej zmluvnej strany neustanovujú inak, akékoľvek informácie o osobe, ktoré v súlade s touto zmluvou odovzdáva príslušný úrad alebo príslušná inštitúcia jednej zmluvnej strany, príslušnému úradu alebo príslušnej inštitúcii druhej zmluvnej strany, sú dôverné a použijú sa iba na účely uplatňovania tejto zmluvy a právnych predpisov, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje.

## **Článok 23**

### **Použitie jazyka**

1. Pri uplatňovaní tejto zmluvy môže príslušný úrad a príslušná inštitúcia jednej zmluvnej strany komunikovať s druhou zmluvnou stranou v akomkoľvek zo štátnych jazykov zmluvných strán.
2. Príslušný úrad alebo príslušná inštitúcia nemôžu odmietnuť žiadosť alebo dokument len z dôvodu, že je vyhotovený v štátnom jazyku druhej zmluvnej strany.

## **Článok 24**

### **Riešenie sporov**

Akýkoľvek spor, ktorý vznikne pri vykonávaní a vo výklade tejto zmluvy sa vyrieši vzájomnou dohodou príslušných úradov.

## **Článok 25**

### **Preskúmanie zmluvy**

Ak jedna zmluvná strana požiadá druhú zmluvnú stranu o stretnutie za účelom preskúmania tejto zmluvy, zmluvné strany sa za týmto účelom stretnú v čo najkratšom čase. Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, ich stretnutie sa uskutoční na území tej zmluvnej strany, ktorá bola požiadaná o stretnutie.

## **PIATA ČASŤ PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

### **Článok 26 Prechodné ustanovenia**

1. Dátum nároku na výplatu dávky prislúchajúcej podľa tejto zmluvy sa určí podľa právnych predpisov príslušnej zmluvnej strany, ale v žiadnom prípade nemôže byť tento dátum skorší ako je dátum nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.
2. Pri určovaní nároku na dávku podľa tejto zmluvy sa zohľadnia obdobia bydliska osoby na území Austrálie, obdobie pobytu v Austrálii v produktívnom veku a obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov Slovenskej republiky pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy.
3. Ak v deň nadobudnutia platnosti tejto zmluvy osoba poberá dávku podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany, žiadne ustanovenie tejto zmluvy nesmie ovplyvniť nárok tejto osoby byť poberateľom tejto dávky.
4. Články 8 a 9 sa uplatňujú od dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, a to aj keď zamestnávateľ vyšle túto osobu ešte pred týmto dátumom. Na tento účel sa začiatok obdobia vyslania určí za deň nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

### **Článok 27 Nadobudnutie platnosti**

1. Táto zmluva nadobudne platnosť prvým dňom tretieho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si zmluvné strany diplomatickou cestou vymenili oznámenia o tom, že boli splnené všetky podmienky potrebné k nadobudnutiu platnosti zmluvy.
2. Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať ďalšími dohodami, ktoré sa po nadobudnutí platnosti stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

### **Článok 28 Vypovedanie**

1. Táto zmluva sa uzaviera na čas neurčitý.
2. Táto zmluva zostáva v platnosti do ukončenia posledného dňa dvanásteho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane, s výnimkou prípadov uvedených v odseku 3.
3. V prípade vypovedania táto zmluva naďalej platí vo vzťahu ku všetkým osobám, ktoré:

- (a) k dátumu nadobudnutia platnosti jej vypovedania poberajú dávky alebo
- (b) pred týmto dátumom si uplatnili nárok na dávku a podľa tejto zmluvy by mali nárok na priznanie dávok alebo
- (c) bezprostredne pred dátumom vypovedania podliehali iba právnym predpisom jednej zmluvnej strany podľa článkov 8,9 alebo 10 druhej časti tejto zmluvy, pod podmienkou, že zamestnanec naďalej spĺňa podmienky stanovené týmito článkami.

NA ZNAK TOHO, nižšie podpísaní, riadne k tomu splnomocnení, podpísali túto zmluvu.

Dané v \_\_\_\_\_ dňa \_\_\_\_\_ v dvoch pôvodných vyhotoveniach každé v anglickom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

**ZA AUSTRÁLIU**

**ZA SLOVENSKÚ REPUBLIKU**